

**GREAT VESPERS FOR THE FEAST OF PALM SUNDAY:
ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM**

عُرُوبُ أَحَدِ الشَّعَانِينِ. دُخُولُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أُورَشَلِيمِ

| | |
|---|--|
| <p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>الجوق: آمين.</p> |
| <p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p> | <p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p> |
| <p align="center">PSALM 103</p> | <p align="center">المزمور 103</p> |
| <p>Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.</p> | <p>القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جَدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ التُّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أجنحةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثُّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعَنْتِ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسَطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْبِتْ هَجْرَ الْوَجْهِ بِالرِّيبِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p> | <p>لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغَيَّرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صَعَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَجِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلِّ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِنَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</i></p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p> |
| <p>THE GREAT LITANY</p> | <p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p> |
| <p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p> | <p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p> |
| <p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ نَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |

| | |
|--|--|
| Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْطَّيْبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمِينَ. |
| “O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX | "يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ |
| O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord. | يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. |
| Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord. | لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. |
| Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips. | اجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ. |
| Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins. | لَا تَمَلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا. |
| With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them. | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقُومُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ. |
| The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head. | سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي. |

| | |
|--|---|
| For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up. | لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ. |
| They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell. | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ. |
| But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. | لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي. |
| Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. | إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ. |
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَّرَ. |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ. |
| I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. | أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَبَرُ. |
| When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي. |
| In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا. |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي. |
| Refuge failed me; no one cared for my soul. | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي. |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. |
| Attend unto my cry, for I am brought very low. | أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا. |
| Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَصْطَهَدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ. |
| For Palm Sunday in Tone Six | لأحد الشعانين باللحن السادس |
| <i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together; and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.</i> | عَزِّبْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. الْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلَاتِيكَ وَقُولُ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي. |
| <i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. (repeat above)</i> | عَزِّبْكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. (تعاد) |
| <i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> | عَزِّبْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي. |

| | |
|--|---|
| <p>He that hath Heaven for a throne, and the earth for a footstool, God the Father's Word and co- eternal Son, today hath humbled Himself, coming to Bethany on the foal of a dumb beast. Wherefore, the children of the Hebrews, holding branches in their hands, loudly praised Him with their voices: Hosanna in the highest, blessed is He that cometh, the King of Israel.</p> | <p>إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، الْإِبْنِ الْمُسَاوِي لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، الَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ قَدَمَيْنِ، الْيَوْمَ تَوَاصَعَ آتِيًا إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا عَلَى جَحْشٍ عَادِمِ النَّطْقِ. لِيَذَا سَبَّحَهُ فَتَيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ أَعْصَانًا وَهَاتِفِينَ: مُبَارِكُ الْآتِي مَلِكُ إِسْرَائِيلِ.</p> |
| <p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. (repeat above)</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ 7. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرَعِي. (تَعَاد)</p> |
| <p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Come, today let us also, all the New Israel, the Church of the nations, cry out with the Prophet Zacharias: Rejoice greatly, O daughter of Zion; proclaim it, O daughter of Jerusalem; for behold, thy King cometh unto thee, meek, and having salvation, and riding upon the colt of an ass, the foal of an ass under yoke. Keep festival like the children and, holding branches in thy hands, cry out in praise of Him: Hosanna in the highest, blessed is He that cometh, the King of Israel.</p> | <p>عَزَّجْجَكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ، فَيَا رَبِّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. هَلُمُّوا مَعَنَا الْيَوْمَ يَا جَمِيعَ إِسْرَائِيلِ الْجَدِيدِ، أَغْنِي الْكَنِيسَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، لِنَهْنِفَ مَعَ النَّبِيِّ زَخْرِيَا: إِفْرَجِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُونِ، نَادِي يَا ابْنَةَ أورشَلِيمَ، فَهُوَذَا مَلِكُكَ يُؤَافِي إِلَيْكَ وَدَبِيعًا، وَمَخْلَصًا، وَرَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ. فَعَيِّدِي كَالْأَطْفَالِ حَامِلَةً بِيَدَيْكَ أَعْصَانًا، وَسَبِّحِيهِ مُنْشِدَةً: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي مَلِكُ إِسْرَائِيلِ.</p> |
| <p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. (repeat above)</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ 5. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. (تَعَاد)</p> |
| <p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Prefiguring for us Thine august Resurrection, O good One, by Thy command Thou didst rouse from the sepulcher the lifeless Lazarus, Thy friend, when he had been dead four days, and was stinking. Wherefore, in a figure, Thou didst mount upon a colt, as it were borne upon a chariot, thus indicating the nations, O Savior. Wherefore, beloved Israel doth offer Thee praise out of the mouths of sucklings and guileless babes that look on Thee, O Christ, entering into the Holy City six days before the Passover.</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيُنْكَلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّالِحُ، لَمَّا سَبَقْتَ لِتَرْسُمَ لَنَا قِيَامَتَكَ الْمُوقَّرَةَ، أَنْهَضْتَ مِنَ الْقَبْرِ، بِأَمْرِكَ، صَدِيقَكَ لِعَازَرَ الْعَادِمِ النَّسَمَةِ ذَا الْأَرْبَعَةِ الْأَيَّامِ، بَعْدَ أَنْ كَانَ قَدْ أَنْتَنَ. وَعَلَوْتَ بِرَمْزٍ عَلَى الْجَحْشِ كَمَحْمُولٍ عَلَى مَرْكَبَةٍ، مُشِيرًا بِذَلِكَ عَنِ الْأُمَّمِ. لِيَذَا قَدَّمَ لَكَ إِسْرَائِيلُ الْمَحْبُوبُ النَّسْبِيحِ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ الْعَادِمِي الشَّرِّ، إِذْ شَاهَدُوكَ، يَا مَخْلُصَ، دَاخِلًا إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ قَبْلَ الْفِضْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ.</p> |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أ (تَعَاد)</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people.</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَّمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Six days before the Passover, Jesus came to Bethany; and His disciples came to Him, saying unto Him: Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover? And He sent them, saying: Go into the village over against you, and ye shall find a man carrying a pitcher of water. Follow him, and say to the master of the house: The Teacher saith: I will keep the Passover at thy house with My disciples.</p> | <p>قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَأَفَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا رَبِّ، أَيْنَ تَشَاءُ أَنْ نُهَيِّئَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا حَامِلًا جَرَّةَ مَاءٍ، فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِزَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ، عِنْدَكَ أَضْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.</p> |
| <p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. (repeat above)</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ. (تَعَاد)</p> |
| <p>DOXASTICON FOR PALM SUNDAY IN TONE SIX</p> | <p>نُكْصَا أَحَدَ الشَّعَانِينَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together; and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.</i></p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكَأَنَّ أَوَانَ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُنَّا نَرْفَعُ صَلَيبَكَ وَنَقُولُ: مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer. | |
| <p>Deacon: Wisdom! Stand Upright!</p> | <p>الشَّمْسُ: الْحِكْمَةُ! فَانْتَقِم!</p> |
| <p>O GLADSOME LIGHT</p> | <p>يَا نُورًا بَهِيًّا</p> |
| <p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p> | <p>الجَوْقَةُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p> |
| <p>Deacon: The evening prokeimenon.</p> | <p>الشَّمْسُ: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p> |
| <p>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</p> | <p>بِرُوكِيمِنُونِ لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> |
| <p>Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p> | <p>الجَوْقَةُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لَبَسَ.</p> |
| <p><i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p> | <p>سَتِيخُن: لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَ بِهَا. (اللازمة)</p> |
| <p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p> | <p>سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ. (اللازمة)</p> |
| <p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i></p> | <p>عَزَّجْجَكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.</p> |
| <p>THE OLD TESTAMENT READINGS</p> | <p>قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p> |
| <p>The First Reading</p> | <p>الْقِرَاءَةُ الْأُولَى</p> |
| <p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Book of Genesis. (49:1-2; 8-12) Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشَّمْسُ: حِكْمَةُ! الْقَارِئُ: قِرَاءَةُ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (49:1-2; 8-12) الشَّمْسُ: لِنُضْغِ.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Reader: Jacob called his sons, and said: Gather yourselves together, that I may tell you what shall befall you in days to come. Assemble and hear, O sons of Jacob, and hearken to Israel your father. Judah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down before you. Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He stooped down, He couched as a lion, and as a lioness; who dares rouse Him up? The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between His feet, until He comes to whom it belongs; and to Him shall be the obedience of the peoples. Binding His foal to the vine and His ass's colt to the choice vine, He washes His garments in wine and his vesture in the blood of grapes; His eyes shall be red with wine, and His teeth white with milk.</p> | <p>القارئ: وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيَهُ، وَقَالَ لَهُمْ: اجْتَمِعُوا فَأُخْبِرْكُمْ بِمَا يُصِيبُكُمْ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ. اجْتَمِعُوا وَأَسْمَعُوا يَا بَنِي يَعْقُوبَ، وَأَضْغُوا إِلَى إِسْرَائِيلَ أَبِيكُمْ. يَهُودَا إِيَّاكَ يَمْدُحُ إِخْوَتَكَ، يَدُكَ عَلَى ظَهْرِ أَعْدَائِكَ، يَسْجُدُ لَكَ بَنُو أَبِيكَ. يَهُودَا سَبُلُ أَسَدٍ مِنَ الْفَرَعِ صَعَدْتَ يَا ابْنِي. جَثَمَ وَنَامَ كَأَسَدٍ وَكَشِبَلٍ، مَنْ يُقِيمُهُ؟ لَا يَزُولُ رَيْسٌ مِنْ يَهُودَا، وَلَا قَائِدٌ مِنْ فَخْدِيهِ حَتَّى يَأْتِيَ مَنْ لَهُ يَسْتَعِدُّ ذَلِكَ، وَهُوَ انْتِظَارُ الْأَمَمِ، رَابِطاً إِلَى الْكِرْمَةِ جَحْشَهُ وَإِلَى الْجَفْنَةِ جَحْشَةَ أَتَانِهِ. يَغْسِلُ بِالْحَمْرِ لِبَاسَهُ، وَيَدَمُ الْعِنَبِ ثَوْبَهُ. عَيْنَاهُ حُمْرَاوَتَانِ مِنَ الْحَمْرِ، وَأَسْنَانُهُ بَيْضٌ أَكْثَرَ مِنَ اللَّبَنِ.</p> |
| <p>The Second Reading</p> | <p>الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ</p> |
| <p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from Zephaniah the Prophet. (3:14-19) Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ صَفْنِيَا. (19-13:4) الشماس: لِنُضْغِ.</p> |
| <p>Reader: These things doth the Lord say: Sing aloud, O daughter of Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away the judgments against you; He has cast out your enemies. The King of Israel, the Lord, is in your midst; you shall fear evil no more. On that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear, O Zion; let not your hands grow weak. The Lord, your God, is in your midst, a Warrior Who gives victory; He will rejoice over you with gladness, He will renew you in His love; He will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. Behold, at that time I will deal with all your oppressors. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth.</p> | <p>القارئ: هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: إِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُونِ، نَادِي يَا ابْنَةَ أورشَلِيمَ، إِفْرَحِي وَاطْرَبِي مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَا ابْنَةَ أورشَلِيمَ. فَقَدْ انْتَرَعَ الرَّبُّ الْحُكْمَ عَلَيْكَ، وَأَفْتَدَاكَ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ. مَلِكُ إِسْرَائِيلَ، الرَّبُّ، فِي وَسْطِكَ وَلَا تَرَيْنَ أَيْضاً سُوءاً. فِي ذَلِكَ الْحِينِ يَقُولُ الرَّبُّ لِأورشَلِيمَ: تَقِي يَا صِهْيُونُ، لَا تَنْحَلِّي يَدَاكَ. الرَّبُّ إِلَهُكَ فِيكَ مُقْتَدِراً، سَيَخْلِصُكَ وَيَجْلِبُ عَلَيْكَ سُروراً، وَيُجَدِّدُكَ بِحُبِّهِ، وَيُسْرِبُكَ بِطَرَبٍ كَالطَّرَبِ فِي يَوْمِ عِيدٍ. سَأَجْمَعُ مِنْسَحِقِيكَ. الْوَيْلُ لِمَنْ أَخَذَ عَلَيْهَا تَغْيِيراً. هَاءَئَذَا أَعْمَلُ فِيكَ مِنْ أَجْلِي، يَقُولُ الرَّبُّ فِي ذَلِكَ الْحِينِ، وَأَخْلِصُ الْمُنْضَايِقَةَ، وَأَقْتَبِلُ الْمُبْعَدَةَ، وَأَجْعَلُهُمْ فَخْراً وَإِسْماً فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا.</p> |
| <p>The Third Reading</p> | <p>الْقِرَاءَةُ الثَّالِثَةُ</p> |
| <p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading is from Zachariah the Prophet. (9:9-15) Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ رَحْرِيَّا النَّبِيِّ. (15-9:9) الشماس: لِنُضْغِ.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Reader: These things doth the Lord say: Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Lo, your King comes to you; triumphant and victorious is He, humble and riding on an ass, on a colt the foal of an ass. I will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and He shall command peace to the nations; His dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. As for you also, because of the blood of My covenant with you, I will set your captives free from the waterless pit. Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double. For I have bent Judah as my bow; I have made Ephraim its arrow. I will brandish your sons, O Zion, over your sons, O Greece, and wield you like a warrior's sword. Then the Lord will appear over them, and His arrow goes forth like lightning; the Lord God will sound the trumpet, and march forth in the whirlwinds of the south. The Lord of hosts will protect them.</p> | <p>القارئ: هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: إِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُون، نَادِي يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيم، هَا مَلِكُكَ يَأْتِي إِلَيْكَ عَادِلًا وَمُخَلِّصًا، وَهُوَ وَدِيعٌ وَرَاكِبٌ عَلَى حِمَارٍ وَجَحْشٍ حَدَثٍ، وَيَسْتَأْصِلُ مَرْكَبَاتٍ مِنْ أَفْرَايِمَ وَخَيْلًا مِنْ أُورُشَلِيم، وَيَجْتَاحُ الْقَوْسَ الْحَرْبِيَّ، وَيُكَلِّمُ الْأُمَّمَ بِالسَّلَامِ، وَيَرْأَسُ مِنَ الْمِيَاهِ إِلَى الْبَحْرِ وَمِنَ الْأَنْهَارِ إِلَى مَنَافِذِ الْأَرْضِ. وَأَنْتِ بَدَمِ عَهْدِكَ أَرْسَلْتُ مُعْتَقَلِيكَ مِنْ جُبِّ لَا مَاءَ فِيهِ. يَا مُعْتَقَلِي الْمَجْمَعِ سَتَجْلِسُونَ فِي حُصُونٍ، وَبَدَلِ يَوْمٍ وَاحِدٍ مِنْ غُرْبَتِكَ، أَكْفَأُكَ مُكَافَأَةً مُضَاعَفَةً. لَأْتِي أُوتَرْتُكَ يَا يَهُودَا لِي كَقَوْسٍ، وَمَلَأْتُ أَفْرَايِمَ، وَسَأَنْهَضُ أَوْلَادِكَ يَا صِهْيُونُ عَلَى أَوْلَادِ الْيُونَانِيِّينَ، وَأَفْتَشُكَ تَقْتِشِ سَيْفِ الْمُحَارِبِ. وَالرَّبُّ يَظْهَرُ عَلَيْهِمُ، وَسَهْمُهُ يَخْرُجُ كَالْبَرْقِ، وَالرَّبُّ الْإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلَّ يَبْوِقُ فِي الْوَيْلِ، وَيَسِيرُونَ بِاهْتِرَازٍ وَعَيْدِهِ. الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلَّ يَعْضُدُهُمْ.</p> |
| <p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p> | <p>الطلبه الإلحاحية</p> |
| <p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p> | <p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy.</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> |
| <p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.</p> | <p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلَّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy.</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> |
| <p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.</p> | <p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p> | <p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).</p> | <p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p> | <p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p> | <p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the</p> | <p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الدِّكْرِ</p> |

| | |
|---|---|
| servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord. | الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ. |
| Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy. | الشَّمَاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِينَ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى. |
| Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُزِّلَ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| THE EVENING PRAYER | صلاة المساء |
| People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. | الشَّعْبُ: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِيَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِلْنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِي يَدِيكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. |
| THE LITANY OF SUPPLICATION | الطلبية الإبتهالية |
| Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord. | الشَّمَاسُ: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشَّمَاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. |
| Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord. | الشَّمَاسُ: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i> | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ) |
| Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord. | الشَّمَاسُ: مَلَائِكَةُ سَلَامٍ مُرْشِدَاتُ، أَمِينَاتُ، حَافِظَاتُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord. | الشَّمَاسُ: مُسَامِحَةٌ خَطَايَانَا وَغُفْرَانٌ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |

| | |
|---|--|
| Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord. | الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامَ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً أَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُدْرِعَ أَنْفُسَنَا وَنَعُضُنَا بَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| THE PEACE | السلام |
| Priest: Peace be to all. | الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. |
| Choir: And to thy spirit. | الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً |
| Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. | الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ. |
| Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| LITIA AND ARTOKLASIA خِدْمَةُ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ | |
| FEAST OF THE ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM | |
| أحد الشعانين. دُخُولُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أُورَشَلِيمَ | |

| DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION IN TONE THREE | دُكْصَا زِيَا حِ اللِّيْتِيْنَ بِاللْحَنِ الثَّالِثِ |
|---|--|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Six days before the Passover, Jesus came to Bethany to call back Lazarus, who was dead four days, and to preach beforehand of the Resurrection. And the women Martha and Mary, the sisters of Lazarus, met Him crying out to Him: Lord, if Thou hadst been here, our brother would not have died. Then He saith unto them: Did I not tell you before, that whosoever believeth in Me, though he die, yet he shall live? Show Me where ye have laid him. And the Creator of all cried out to him: Lazarus come forth.</i></p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. قَبْلَ أَنْ يَصِيرَ الْفِصْحُ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَّا لِيَسْتَدْعِيَ لِعَازَرَ الْمَيِّتِ مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، وَيَسْبِقُ فَيَكْرِرُ بِالْقِيَامَةِ. فَاسْتَقْبَلَتْهُ الْمَرْأَتَانِ، مَرْيَمُ وَمَرْثَا أُخْتَا لِعَازَرَ، هَاتِفَتَيْنِ نَحْوَهُ: يَا رَبُّ، لَوْ كُنْتَ هَهُنَا لَمَا مَاتَ أَخُونَا. فَحِينئِذٍ قَالَ لَهُمَا: أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ أَنَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِي وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا؟ أَرِيَانِي أَيْنَ وَصَعْتُمُوهُ. وَنَادَاهُ خَالِقُ الْكُلِّ: يَا لِعَازَرَ هَلُمَّ خَارِجاً.</p> |
| <p><i>After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.</i></p> | <p>بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْفُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللِّيْتِيْنَ، وَتِيَمِ الْكَهَنَةِ زِيَا حِهِمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّاوِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللِّيْتِيْنَ وَالْخُبْزَاتِ الْحَمْسِ.</p> |
| <p>THE LITIA</p> | <p>اللِّيْتِيْنَ</p> |
| <p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p> | <p>الشَّمَّاسُ: إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p> | <p>الجَوْفَةُ: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p> | <p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p> | <p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p> | <p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخَلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَارِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (الْأَسْمَاءِ) مُقَدَّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَفِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ، وَالْإِفْتِقَادِ، وَالْمُسَامَحَةِ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ، وَرَاحَةَ نَفُوسِ مَوْتَاهُمْ.</p> |
| <p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign</p> | <p>وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيَرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ</p> |

| | |
|--|---|
| invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us. | الْقَبَائِلِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفُجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إِلَهُنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرِ، شَفِيقاً وَرَوْوفاً وَمُتَعَطِّفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطِ يَنْتَوْرٍ عَلَيْنَا، وَيُقِدِّنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (40) |
| Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us. | الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ إِلَهُهُ صَوْتِ تَصْرُعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) |
| Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: اِسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخَلِّصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَى الْأَرْضِ وَالذِّينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيداً، وَكُنْ غَفوراً لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفوراً لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| THE PEACE | السلام |
| Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. | الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً. الشماس: اْحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ. الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ. |
| THE INTERCESSION¹ | طلبية الشفاعة |
| Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation—through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; | الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا - يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا - بِشَفَاعَاتِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِي الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطُلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَائِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورْيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطْرِيَرَكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبُونَا الْقَدِيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسَقِفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسَقِفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا |

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

| | |
|--|--|
| of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints: | القديس تيخون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس المظفر وديمترىوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجايب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس الموثق بالله، خرالْمبوس والفثيريوس؛ والشهداء العظيمات نقلا، بزبارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المثلّفين بالظفر، وجميع آبائنا الأبرار الموثقين بالله، وخاصة القديس بابيسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، وجميع قديسيك: |
| Priest: Make our prayer acceptable; | الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛ |
| Choir: Amen. (for each petition) | الجوقة: آمين. (تعاد بعد كل طلبة) |
| Priest: Grant us forgiveness of our trespasses; | الكاهن: وهبنا غفران زلاتنا؛ |
| Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings; | الكاهن: واسترنا بستر جناحك؛ |
| Priest: Drive away from us every enemy and adversary; | الكاهن: واطرد عنا كل عدو ومُحارب؛ |
| Priest: Give peace to our life. | الكاهن: وأمنح السلام لحياتنا؛ |
| Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind. | الكاهن: يا رب، ارحمنا، وارحم عالمك، وخلص نفوسنا، بما أنك صالح ومحب للبشر. |
| The Artoklasia | صلاة الخبزات الخمس |
| THEOTOKION IN TONE FIVE | والديّة بالحن الخامس |
| Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb; | الكهنة: إفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا ممثلة نعمة الرب معك، مباركة أنت في النساء، ومباركة ثمرة بطنك. |
| Choir: For thou hast borne the Savior of our souls. | الجوقة: لأنك ولدت مخلص نفوسنا. |
| Deacon: Let us pray to the Lord. | الشماس: إلى الرب نطلب. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يا رب ارحم. |
| Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O | الكاهن: أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من بارك الخبزات الخمس في القفر، وأشبع منها خمسة آلاف، أنت بارك أيضاً هذه الخبزات والقمح والخمر والزيت، وكثيرها في هذه المدينة وفي عالمك أجمع، قدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها. لأنك أنت الذي يبارك |

| | |
|--|--|
| Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الأشياء كلها ويُقدِّسها، أيُّها المسيحُ إلهنا وإليك تُرفعُ المَجْدُ مع أبيك الذي لا بدَّءَ له، وروحك الكليُّ قُدُّسُهُ الصالح والمُخَيِّ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| • <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i> | |
| TROPARION IN TONE SEVEN | طروباريَّة باللحن السابع |
| Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. | الأغنياء افتقرُوا وجاعوا، أمَّا الذين يبتغون الرَّبَّ فلا يُعوزُهُم أيُّ خَيْرٍ. |
| THE APOSTICHA FOR PALM SUNDAY IN TONE EIGHT | أبوستيخُن أحد الشعانين باللحن الثامن |
| Rejoice and make merry, O city of Sion. Dance for joy and be glad, O Church of God. For behold, thy King is come in righteousness, sitting upon a colt and praised by children. Hosanna in the highest, blessed art Thou Who hast a multitude of compassions; have mercy on us. | إفرحي وسُرِّي يا مَدِينَةَ صِهْيُون. إطرِبِي وابتَهجي يا بيعة الله. فهُوَذا إِنَّ مَلِكِكَ قَدْ وافَى بِعَدْلِ جالِسا على عَفْوٍ، ومُسَبِّحاً مِنَ الفَتِيانِ: أوصَنَّا في الأعالِي، مُبارِكُ أَنْتَ يا مَنْ لَهُ الرَّافَاتُ العَزيزة، ارحمنا. |
| <i>Verse 1. Out of the mouths of infants and of sucklings hast Thou perfected praise. Today the Savior is come to the city of Jerusalem to fulfill the Scripture; and all took palm-branches in their hands, and they strewed their garments before Him, knowing that it is He, our God, to Whom the Cherubim unceasingly cry: Hosanna in the highest, blessed art Thou Who hast a multitude of compassions; have mercy on us.</i> | عزتك 1: مِنْ أفْواهِ الأَطْفالِ والرُّضْعانِ أَصْلَحَتْ سُبْحاً. اليومَ وافَى المُخَلِّصُ إلى مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ لِيُكَمِّلَ المَكْتُوباتِ، والكلُّ أَخَذُوا بِأَيْدِيهِمْ سَعْفاً، وأمَّا ثيابُهُمْ فَفَرَّشُوهَا لَهُ، عالِمِينَ أَنَّ هَذَا هُوَ إلهنا، الذي تَهَيَّفُ الشَّاروبيمُ إليه بِغَيْرِ فُتورٍ: أوصَنَّا في الأعالِي، مُبارِكُ أَنْتَ يا مَنْ لَهُ الرَّافَاتُ العَزيزة، ارحمنا. |
| <i>Verse 2. O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in all the earth! Thou Who ridest upon the Cherubim, and art praised by the Seraphim, didst mount upon a colt, O good One, as David foretold. And the children praised Thee as befitteth God, while the Jews lawlessly blasphemed. Thy sitting on a colt foreshadowed the transformation of the unruly heathen from unbelief to faith. Glory be to Thee, O Christ, Who alone art merciful and the Friend of man.</i> | عزتك 2: أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، ما أعجَبَ اسمُكَ في كُلِّ الأَرْضِ. أَيُّهَا الرَّاكِبُ على الشَّاروبيمِ، والمُسَبِّحُ مِنَ السَّارافيمِ، لَقَدْ رَكِبْتَ على عَفْوٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، مُتَمِّماً النُّبُوَّةَ، والفتيانُ سَبَّحوكَ كما يليقُ باللهِ، واليهودُ جَدَّفُوا عَلَيْكَ بِإثمٍ. فَالْجُلوسُ على الجَحشِ سَبَقَ فَرَسَمَ انْتِقَالَ جُمُوحِ الأُمَمِ مِنَ الكُفْرِ إلى الإيْمانِ. فَالمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الرَّحِيمُ وَحَدِّكَ، والمُحِبُّ البَشَرَ. |
| DOXASTICON FOR PALM SUNDAY IN TONE SIX | دُكْصا أحد الشعانين باللحن السادس |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together; and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.</i> | المَجْدُ لِلأَبِ ولِلابْنِ ولِلروحِ القُدُسِ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. اليومَ نِعْمَةُ الرُّوحِ القُدُسِ جَمَعَتْنَا، وكُلُّنا تُرْفَعُ صَلَيبُكَ ونَقولُ: مُبارِكُ الآتي بِاسْمِ الرَّبِّ، أوصَنَّا في الأعالِي. |
| HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER | تسبحة القديس سمعان القابل الإله |
| Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel. | الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلاصَكَ الذي أَعَدَدْتَهُ أَمامَ كُلِّ الشُّعوبِ، نوراً لِاسْتِغْلالِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرائِيلِ. |

| THE TRISAGION PRAYERS | | صلاة التريصاجيون | |
|---|--|---|--|
| People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>) | | الشعب: قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِي، قُدُوسُ الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً) | |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. | |
| All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. | | أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قُدُوسِ اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك. | |
| Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | | يا رب ارحم. (ثلاثاً) | |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. | |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. | | أبانا الذي في السماوات، ليقُدَس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. | |
| Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | | الكاهن: لأن لك الملك، والقوة، والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. | |
| Choir: Amen. | | الجوقة: آمين. | |
| APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE | | أبوليتيكيون سبت لعازر باللحن الأول | |
| By raising Lazarus from the dead before Thy passion, Thou didst confirm the universal resurrection, O Christ God. Like the children with the palms of victory, we cry out to Thee, <i>O Vanquisher of death; Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!</i> | | أيها المسيح الإله، لما أقمت لعازر من بين الأموات قبل آلامك، حققت القيامة العامة. لذلك ونحن كالأطفال، نحمل علامات الغلبة والظفر، صارخين نحوك يا غالب الموت: أوصنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب. | |
| APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE | | أبوليتيكيون سبت لعازر باللحن الأول | |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. By raising Lazarus from the dead before Thy passion, Thou didst confirm the universal resurrection, O Christ God. Like the children with the palms of victory, we cry out to Thee, O Vanquisher of death; Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!</i> | | المجد للآب والابن والروح القدس. أيها المسيح الإله، لما أقمت لعازر من بين الأموات قبل آلامك، حققت القيامة العامة. لذلك ونحن كالأطفال، نحمل علامات الغلبة والظفر، صارخين نحوك يا غالب الموت: أوصنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب. | |
| APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR | | أبوليتيكيون أحد الشعانين باللحن الرابع | |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. When we were buried with Thee in baptism, O Christ God, we became deserving of the resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying unto Thee: Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord!</i> | | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أيها المسيح الإله، لما دفننا معك بالمعمودية، استأهلنا بقيامتك الحياة الخالدة. فنحن نُسبحك هاتين: أوصنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب. | |

| THE GREAT DISMISSAL | الختم |
|---|--|
| Deacon: Let us pray to the Lord. | الشماس: إلى الربّ تطلب. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يا ربّ ارحم. |
| Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: بركة الربّ ورحمته تخلان عليكم بنعمته الإلهية ومحبته للبشر، كل حين الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee. | الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك. |
| Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless. | الجوقة: المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا ربّ ارحم. (ثلاثاً) بارك يا أب. |
| Priest: May He Who accepted to sit upon the foal of a donkey for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind. | الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من قبلت أن تزكّب على جحش ابن أتان من أجل خلاصنا، بشفاعات أمك الكليّة الطاهرة والبريّة من كلّ عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المخيي؛ وبطلبات القوّات السماويّة المكرّمة العادمة الأجساد؛ والنبيّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرّفين الرسل الجديرين بكلّ مديح؛ والقديسين المجيدين الشّهداء المتألّقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوسّحين بالله؛ والقديس (فلان) شفيع وحامي هذه الرعيّة المقدّسة، والقديسين الصّديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما أنّك صالح ومحبّ للبشر. |
| Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. | الكاهن: بصلوات آباؤنا القديسين، أيها الربّ يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| <p style="text-align: center;">These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |